

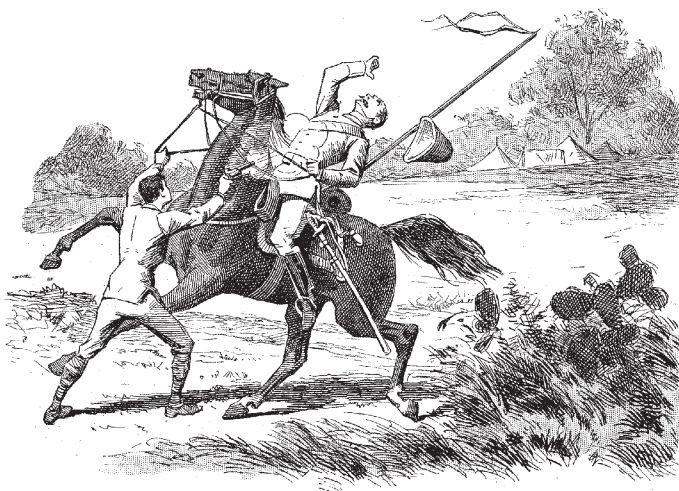


ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ ИЗДАНИЕ



LOUIS BOUSSENARD

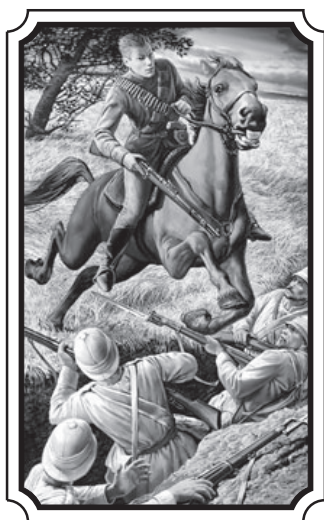
LE CAPITAINE CASSE-COU L'ENFER DE GLACE



83 illustrees de dessins par Clerice et Lieger

ЛУИ БУССЕНАР

КАПИТАН СОРВИ-ГОЛОВА ЛЕДЯНОЙ АД



ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ ИЗДАНИЕ
83 иллюстрации Клериса и Лежэ



Издательство АЛЬФА-КНИГА
Москва, 2012

УДК 821.161.1
ББК 84.(Фра.)6-5
Б92

Перевод с французского
К. Полевого, Е. Киселева

Рисунок на переплете
С. А. Григорьева

Буссенар Луи

Б92 Капитан Сорви-голова. Ледяной ад./Пер. с франц. — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2012. — 506 с.: ил. — (Иллюстрированное издание).

ISBN 978-5-9922-1145-0

Жан Грандьё. Прозвище — Капитан Сорви-голова. Молод, смел, решителен, дерзок, находчив. Беспредельно честен, нетерпим к несправедливости, склонен к авантюрам. Среди товарищей пользуется беспрекословным авторитетом. Отличный наездник, меткий стрелок, любимое оружие — маузер. Главный герой романов Луи Буссенара (1880—1920) «Капитан Сорви-голова» (1901) и «Ледяной ад» (1902).

В настоящем издании воспроизводится полный комплект из 83 иллюстраций известных французских художников Клериса и Лежэ.

УДК 821.161.1
ББК 84.(Фра.)6-5

ISBN 978-5-9922-1145-0

© Перевод. К. Полевой. Наследники, 2012
© Художественное оформление,
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2012

РАЗВЕРНУТОЕ СОДЕРЖАНИЕ

КАПИТАН СОРВИ-ГОЛОВА

Перевод *К. Полевого*

Иллюстрации *Клериса и Лежэ*

Часть первая

МОЛОКОСОСЫ

- Глава I.* Смертный приговор. — Бур и его друг, молодой француз. — Отказ приостановить исполнение приговора под миллионный залог. — Осужденный сам роет себе могилу. — Казнь. — Трагическая сцена. — Мечь. — Капитан Сорви-голова и погоня за ним 7
- Глава II.* Гон. — Человек в роли дичи. — Дичь защищается. — Первые подвиги капитана Сорви-голова. — Бесстрашные юнцы. — Инстинкт лошадей. — Обходное движение. — Колючий кустарник. — Фанфан ранен. — Отчаянное бегство. — Пони убит. — Смертельная опасность. — Между двух огней 18
- Глава III.* Воспоминание о «Ледяном аде». — Замысел молодого миллионера. — За буров! — Встреча с Фанфаном. — В путь! — Набор добровольцев. — В заливе Делагоа. — Португальская таможня. — Претория. — Президент Крюгер. — Молокососы 28
- Глава IV.* Война — не всегда сражение. — Разочарование. — Обозники и землекопы. — Боевое крещение. — Атака. — Победа. — Песенка Фанфана-Тюльпана становится походным маршем Молокососов. — Сорви-голова и его генерал. — Конец рейда. — Появление Молокососов там, где их меньше всего ждали. — Послание английским судьям 39

- Глава V.* Сражение. — Гайлендеры Гордона и Молокососы. — Огонь! — Истребление офицеров. — Герцог Ричмондский и его сын. — Ожесточенная борьба. — Последний патрон. — Враги повержены! — Великодушные. — Волыщик. — Письмо. — Несчастливая мать. — Победа 49
- Глава VI.* Бурский походный госпиталь. — Современные ранения. — Доктор Тромп. — «Гуманная» пуля. — Об одном оригинале. — На войне идут умирать всегда одни и те же. — Чудесные исцеления. — Последствия ранений осколками. — Душа англичанина. — Непризнанные герои. — Ночной выстрел 60
- Глава VII.* О том, к чему приводит излишняя бдительность. — Слишком сильное увлечение разведкой. — Пленник. — У англичан. — Известность, которая доставляет неприятности. — Неожиданные последствия некоторых писем. — Два члена военного суда. — Что понимают англичане под выражением «подколоть свинью». — Варварское обращение. — Генерал. — Великодушный враг. — «Вольно!» . . . 73
- Глава VIII.* В вагоне. — На крейсере. — На рейде Саймонстайна. — Бегство. — Преследуемый акулами. — Лестница подземного хода. — Серое платье, белый передник и судки с провизией. — Оригинальное бегство. — Коттедж и англичанка. — Служанка на все руки 84
- Глава IX.* Образцовая служанка. — Все в жизни приедается. — Телеграмма. — Ехать, и немедленно! — Санитарный поезд. — На пути в Кимберли. — О том, что может открыть путешествие по железной дороге. — Трудное путешествие. — Умер. — Несчастливая мать. — Бегство. — Между двух огней. — Белый чепчик. — Походный марш Молокососов 95

Часть вторая
БОРЬБА ИСПОЛИНОВ

- Глава I.* Опять сражение. — Все в хаки. — Что такое хаки? — Снова шотландцы. — «Роёр» Поля Поттера. — Белые шарфы. — Двенадцатый. — Без страха и упрека. — Смерть храбреца. — Поражение. — Напрасные уговоры. — Псалом. — Пророчество 109
- Глава II.* Иностранный легион. — Обреченный легион. — Ночная атака. — «Длинный Том» получает поврежде-

- ние. — Бронепоезд. — Кронье приказывает. — Сорви-голова повинуется. — Вперед, Молокососы! — Динамит. — Железная дорога минирована. — Приказ Фанфану. — Сорви-голова на мосту. — Ирландец. — В пучине 120
- Глава III.* Батарей на колесах. — Два взрыва. — Фанфан-воитель. — Подвиги капитана Сорви-голова. — Утонувший ирландец. — Пригвожденный волонтер. — Завоевание шляпы с меткой «СIV». — Опять марш Молокососов. — Английские пленники. — Вероломство пленного капитана. — Трагическая смерть одного из членов военного суда 130
- Глава IV.* Лагерь буров. — Сорви-голова у генерала. — Командировка. — Велосипеды дяди Поля. — Сорви-голова и Фанфан. — Солдаты-велосипедисты. — Переправа через Моддер. — Английские уланы. — Преследование. — Неожиданный скачок велосипедистов 144
- Глава V.* Отчаянная борьба. — Истребление людей и лошадей. — Король стрелков. — Стычка, в которой Сорви-голова одержал победу, а Фанфан потерял кончик уха. — Последний из оставшихся в живых. — На память майору Колвиллу. — В Якобсдале. — В путь! 155
- Глава VI.* Бешеная езда. — В поезде. — Поезд подорван! — Отчаянные усилия. — Под огнем. — Сорви-голова и Жубер. — Пробито легкое. — Доктор Тромп. — Черный, но не негр. — О том, как «выкручивался» Фанфан 163
- Глава VII.* Выздоровление. — Сорви-голова хочет вернуться на фронт. — Пятнадцать дней спустя. — Битва на Спionскопе. — Луи Бота. — Наступление буров. — Страшная пальба. — Пленники. — Смерть генерала Вуда. — Горе капитана Сорви-голова. — Последняя воля. — Патрик Ленокс. — Возвращение под Кимберли 175
- Глава VIII.* Старый Боб. — Предчувствия Жубера. — Слепление Кронье. — Обходное движение. — В окружении! — Лагерь Вольверскраала. — Ожесточенная бомбардировка. — Героическое сопротивление. — Капитуляция. — Четыре тысячи пленных! — Капитан Жюно. — Два друга. — Бегство. 185
- Глава IX.* Опасная переправа. — В водовороте. — Одним меньше! — Один конь на двух всадников. — В Питерсбурге. — Англичане! — Осечка! — Капитан Руссел. — Сопротивле-

ние бесполезно. — Капитана Сорви-голова тащат на виселицу. — Тот, кого больше не ждали. — На дороге к Блумфонтейну 198

Часть третья
ДИНАМИТНАЯ ВОЙНА

Глава I. О том, как Оранжевая республика поглотила баронгов. — Три пастушки. — Голова капитана Молокососов оценена в тысячу фунтов стерлингов, а голова майора Колвилла — в один пенни. — Катастрофа. — Исчезновение одиннадцати улан. — Появление трех необычайных кумушек 209

Глава II. Герилья. — Немыслимое предприятие. — Отступить! — Уланы! — Три двоюродные сестры Поля. — Пленники. — Снова бойня. — Шутка капитана Сорви-голова. — Унижение солдат ее величества королевы. — Привет майору Колвиллу 221

Глава III. Старые друзья. — Саперы роты Молокососов. — Наполеон. — Неосторожность. — Окружены! — Парламентер. — «Капитулируйте!» — Гордый ответ. — Под артиллерийским обстрелом. — Пролом. — Сорви-голова покупает стадо. — Прихоть, которая обходится в тридцать тысяч флоринов. — О том, зачем понадобилась эта покупка. — Необыкновенные приготовления. — Куда пойдут коровы? — Томительное ожидание 232

Глава IV. Когда в дело вмешиваются женщины. — Героическое самопожертвование матери и дочерей. — Взрывы. — Победа, купленная слишком дорогой ценой. — Похороны патриоток. — Пожар. — Стычка. — Опять уланы! — Окружены. — Молокососы на краю гибели. — Конеч ли это? 244

Глава V. Возвращение на пылающую ферму. — Среди пламени. — Опять динамит. — Новый пролом. — Карьером! — Прощальный залп. — Спасены! — Бурский картофель. — Замысел капитана Сорви-голова. — Трогательное прощанье. — Переодевание 253

Глава VI. В разведке. — Оправдавшиеся предвидения. — Как вернуться? — Норовистый конь. — Кувырком! — Драка. — Удар головой и ловкая подножка. — Отчаянное

бегство. — В прятки! — У майора. — Сон пьянчуги. — Сорви-голова не теряется. — Верный Билли. — Опять тревога!	262
<i>Глава VII.</i> О людях, которых бьют. — Опять драка. — Пушки выведены из строя. — Распивочная. — Сорви-голова покупает виски. — В роли пьяницы. — Патруль. — Первое угощение. — Часовые. — Второе угощение. — Прodelки лжепьяницы. — Конный патруль. — Третье угощение. — Подозрение. — Последняя бутылка и первый выстрел. — Карьером!	271
<i>Глава VIII.</i> Нашествие. — Как англичане воевали с бурами. — Свирепые цивилизаторы. — Грабежи и пожары. — Драма в Блесбукфонтейне. — Убийство столетнего старца. — Истребление женщин и детей. — Мстители. — Майору Колвиллу приходится наконец уплатить по счету. — Отступление	281
<i>Глава IX.</i> Предчувствие. — Переход через Вааль. — Отступление. — Во имя спасения армии генерала Бота. — Фермопилы. — Поль и Патрик. — Стоять насмерть! — Гибель Молокососов. — Последние пули и последние Молокососы. — Капитан Жюно. — Выживут ли они?	292
<i>Послесловие</i>	305

ЛЕДЯНОЙ АД

Перевод *Е. Киселева*
Иллюстрации *Клериса*

Часть I

ПРЕСТУПЛЕНИЕ В МЕЗОН-ЛАФФИТЕ

<i>Глава I.</i> Ужасный контраст. — Таинственное письмо. — Шантаж. — 50 тысяч франков или смерть. — Полицейский агент. — Княгиня ожидает. — Потерянная нить. — Дьявольская ловкость. — Лошадь без всадника. — Последняя угроза. — Зарезанный человек. — Кровавая звезда. — Самоубийство.	311
<i>Глава II.</i> Два друга. — Репортер и ученый. — Поль Редон и Леон Фортэн. — Как теперь убивают. — Кое-что о морских	

свинках. — Чудесное открытие. — Тайна золота. — Новый металл. — Леон Фортэн хочет во что бы то ни стало получить пятьдесят тысяч франков, чтобы стать повелителем золотых россыпей. — Арест	319
<i>Глава III.</i> Тягостный путь. — Истинный друг. — Перед судом. — Вопрос. — Цветы обвиняемого. — Дама в голубом. — Донесение агента. — «Это вы — убийца!»	324
<i>Глава IV.</i> Редон принимается за дело. — Первые доказательства. — Труд паука. — Западня. — Это — англичанин. — Луч света. — Возвращение в Париж. — Задержка багажа. — По телефону. — Удар ножа.	330
<i>Глава V.</i> Брат и сестра у родителей обвиняемого. — Мадемуазель Марта. — Удивление жителей. — Следователь и его помощник. — Известие об убийстве Поля Редона. — Что заключалось в таинственной корзине	338
<i>Глава VI.</i> Беда. — Предчувствие. — Доктор. — Раненый. — Трепанация. — Лассо. — Мнимый сторож. — Доказательства. — Возвращение. — Кража. — Угрозы. — Письмо. — «Кровавая звезда»	344
<i>Глава VII.</i> Старичок с улицы Ларошфуко. — Молодой человек. — Париж, Кале, Дувр, Лондон. — Банда «Кровавая звезда». — Агент Тоби «Номер 2». — По телефону. — Доказательства невиновности	350
<i>Глава VIII.</i> Снова старичок. — Удивление. — Воскресший из мертвых. — Ужасная рана. — Кипучая энергия. — Разоблачения Тоби «Номер 2». — Слепок ног. — Отождествление. — Свет. — Преступление в Батиньоле	357
<i>Глава IX.</i> Тщетные предосторожности. — Дьявольская ловкость. — Это — английская работа! — На свободе. — Вознаграждение. — Истинный друг. — Отправимся в Клондайк! — Отъезд в Америку	365

Часть II
«ГНЕЗДО САМОРОДКОВ»

<i>Глава I.</i> Страна золота. — Золотая лихорадка. — Рудокопы передового отряда. — Огилви. — Бескорыстие. — Нищета и миллионы. — На приступ. — Вторжение. — Зимние лишения.	373
--	-----

<i>Глава II.</i> Впечатления лицеиста. — Новые друзья. — Канадец и его дочь. — Что следует запасать, отправляясь в Клондайк. — Летнее путешествие. — От Ванкувера до Скагуэя. — Перевал мертвой лошади. — От Скагуэя до озера Беннет. — На пути в Доусон-Сити	380
<i>Глава III.</i> На «Флоре». — Высадка. — Юкон. — В Доусон-Сити. — Действие оттепели. — «Высший свет» страны золота. — Гостиница «Бель-Вью». — Цены на золотые участки. — Конная полиция. — Безопасность	386
<i>Глава IV.</i> Новички. — Хозяйки и работники. — Законы, указы и концессии. — Сколько золота! — Явились или слишком рано, или слишком поздно. — Эксплуатация золотоносных участков. — Первая промывка золота. — Разочарование. — Находка Портоса. — «Гнездо самородков»	392
<i>Глава V.</i> Что называют «гнездом самородков». — Золотая лихорадка. — Кровь и золото. — На замерзшей почве. — Почему не делают раскопок летом? — Дровосеки. — Землекопы. — Журналы, газеты и их представители. — Известность. — Планы бандитов	399
<i>Глава VI.</i> Два человека из конной полиции. — Западня. — Два трупа. — Страшная резня. — Еще один мертвец. — Упорный сообщник. — Пожар. — Мнимые полицейские. — Охрана для «гнезда самородков»	405
<i>Глава VII.</i> Хитрость разбойников. — Во время сна. — «Гнездо самородков» переходит в другие руки. — Умерли ли они? — Хлороформ. — Неприятное пробуждение. — Ограблены! — Бешенство Редона. — Non bis in idem. — Поиск Леона. — Тревоги ученого	412
<i>Глава VIII.</i> Новое открытие. — Не случайность. — «Гнездо самородков». — Редон пал духом. — Избалованный счастьем. — Золотая буссоль. — Периодический закон Менделеева	419
<i>Глава IX.</i> Печальный случай. — Спасение. — Серьезные раны. — Неожиданность. — Тоби «Номер 2». — Выводы полицейского агента. — Удивление пострадавших. — Приходится покинуть участок. — Возвращение. — Тоби не терпит времени	425
<i>Глава X.</i> Увеселительные места в Доусон-Сити. — Тоби держит свое слово. — Лицом к лицу. — Воры и убийцы. — Скандал и арест. — Перед судом. — Обвинение — Свидетели. — Поражение. — Приговор. — В тюрьме. — Торжество бандитов	432

Часть III
«МАТЬ ЗОЛОТА»

- Глава I.* Восход и заход солнца. — Пятиминутный день. — При 45° ниже нуля. — Ружейный выстрел. — Возвращение Жана. — Караван. — В пути. — В стране холода. — Жестокое разочарование 442
- Глава II.* Фанатики золота. — Тайна индейца атна. — Отправление. — В пути. — Ожидание. — Надо воздействовать. — Первая победа. — Подвиги школьника. — Пир. — Кошмар. — Смертельная опасность. 449
- Глава III.* Серый медведь. — Прерванный сон. — Выстрел. — Жан и Леон. — Редон неподвижен. — Героиня. — Самообладание. — Свойство керосина. — Необычайная смерть гризли 456
- Глава IV.* Возвращение. — Канадцы и краснокожий. — Ожерелье вождя. — Неутомимые. — В пути. — Стрелка вновь вращается. — Сомнения. — Кто прав? — «Здесь!» — сказал индеец. 461
- Глава V.* Золотой бред. — Вождление. — Взрыв динамита. — Недоумение. — Разочарование. — Медь. — Легенда об Эльдorado. — Вознаграждение. — Возвращение. — По пути к медвежьей пещере 470
- Глава VI.* Стая волков. — Нападение. — Резня. — Как Редон греет свои пальцы. — Отступление. — Они пожирают друг друга. — Медвежья пещера 476
- Глава VII.* Пробуждение. — Это — динамит! — Опять враги. — Быть может, «Кровавая звезда». — Золото! — Вот она — «Мать золота!» — Суждено ли погибнуть? 481
- Глава VIII.* Подвиг лицеиста. — Человек и собака. — След. — Под сенью шатра. — Бандиты и их жертвы. — Мертвецки пьяные. — От жизни к смерти. — Новый подвиг Жана. — Те, кого не ожидали 486
- Глава IX.* Сила воли. — Возвращение к пещере. — Живы. — Опять динамит! — На свободе. — Рассказ Тоби. — Вознаграждение. — Раскрытие тайны. — При свете пламени. — «Кровавая звезда». — Последнее открытие 492
- Заключение* 496

СОДЕРЖАНИЕ

КАПИТАН СОРВИ-ГОЛОВА

<i>Часть первая.</i> Молокососы	7
<i>Часть вторая.</i> Борьба исполинов	109
<i>Часть третья.</i> Динамитная война.	209
<i>Послесловие</i>	305

ЛЕДЯНОЙ АД

<i>Часть I.</i> Преступление в Мезон-Лаффите	311
<i>Часть II.</i> «Гнездо самородков»	373
<i>Часть III.</i> «Мать золота»	442
<i>Заключение</i>	496